

Cultura

Grandes historias ilustradas

Algunos de los clásicos más recientes



En el centenario de la publicación de 'La metamorfosis' de Kafka convergen ediciones de nuevas versiones de clásicos

De nuevo, viejos amigos

NÚRIA ESCUR
Barcelona

Cuando la editorial Navona quiso dar nueva vida a *La metamorfosis* de Kafka la tituló *La transformación*. El traductor, Xandru Fernández, optó por traducir *Die Verwandlung* como *La transformación* a pesar de que *La metamorfosis* era un título mucho más sonoro y popular. "La razón es muy simple: de haberlo querido, Kafka habría titulado su obra *Die*

'LA TRANSFORMACIÓN'
"De haberlo querido, Kafka habría titulado 'Die Metamorphose' y no lo hizo"

LUIS MAGRINYÀ
"Es importante que el lector vea el clásico como novedad, no como algo añejo"

Metamorphose, pero no lo hizo -aclaró Fernández-. A los amantes del argumento de autoridad les alegrará saber que lo mismo opinaba Borges, a quien durante muchos años se atribuyó una deficiente y hoy día anónima traducción española de la obra".

Este año se celebra el centenario de la publicación de ese famo-

so libro de Franz Kafka, *La metamorfosis*. Ocurrió en octubre de 1915 en la revista *Die weissen Blätter*, en la editorial Kurt Wolff de Leipzig. Un mes después la misma editorial decidió publicarla como libro independiente dentro de su colección *Der Jüngste Tag*.

Aprovechando esa circunstancia sobre la novela que nos relata la vida de Gregorio Samsa convertido en un monstruoso insecto -no hay acuerdo en cuál: ¿cucaracha o no?- Nórdica ha elaborado una edición especial, ilustrada por Antonio Santos.

Franz Kafka escribió el libro entre noviembre y diciembre de 1912, justo en el momento en que la relación con su prometida, Felice Bauer, atravesaba su primera crisis importante.

Pero no sólo las criaturas de Kafka han vuelto a la vida. Son muchos los grandes clásicos de los que se están forjando nuevas versiones en los últimos años, algunos de ellos con magníficas ilustraciones.

En Nórdica, *Colección Ilustrados*, han aparecido ya más de 70 títulos. "Nos parecía una excelente manera de dar nueva vida a textos de autores imprescindibles de la literatura universal -explica Diego Moreno- con cuidadas traducciones y contando con el trabajo gráfico de los mejores ilustradores".

Para el editor que ha dado nueva vida a *La cata* o *Un disfraz equivocado*, de Pessoa, "no se trata de hacer un libro más bonito, sino de que el ilustrador realice

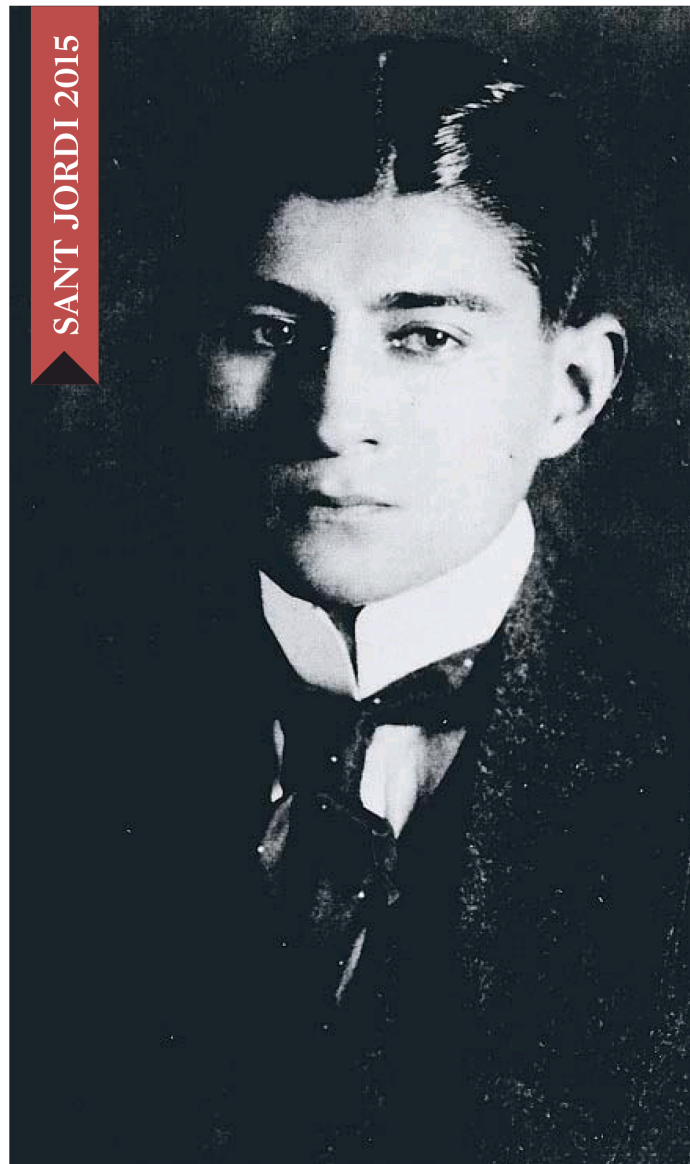


Imagen del escritor Franz Kafka con apenas 27 años

press reader Printed and distributed by PressReader
PressReader.com +1 604 278 4804
copyright and protection by applicable law

MIÉRCOLES, 22 ABRIL 2015

CULTURA

LA VANGUARDIA 39



Recordatorio a aspirantes a guionista: el cine es un medio primero visual. No les llaman "imágenes en movimiento" por nada.

@GontoTheStory
Scott Myers Guionista

La Agencia Tributaria somos todos. El dinero es de unos cuantos.

@NikonJuan
Juan Sánchez Fotógrafo



Una novela es el acto de comunicación más complejo que un humano puede llevar a cabo. Creo.

@KMFollett
Ken Follett Escritor

-Alemania: "Els pecats d'Auschwitz han de ser jutjats".
-España: "No hay que reabrir heridas". #MarcaEspana.

@elnolroig
Toni Caparrós Director de comunicación.

Desde Oriente

Las mil y una noches tienen nueva versión en Ed. Atalanta

Palabra poética

La poesía completa de Ossip Mandelstam en Edicions de 1984

un discurso gráfico basado en el texto". Pero su narración puede ser diferente de la del escritor. ¿Qué hacer entonces? "Asumirlo. Al final el resultado que buscamos es que ya no podamos leer de nuevo un clásico sin asociarlo a la visión gráfica del ilustrador".

Sexto Piso apuesta por los "clásicos renovados" desde hace tres años. "Escoger libros que consideramos imprescindibles y darles un aire nuevo", explica Lluís Matarrodona. "Siempre escogemos ilustradores reconocidos como Scafati o Pacheco para que además de una buena traducción las ediciones resulten atractivas. Que no dé pereza leer un clásico y que al lector le entren ganas de retomarlos". *Alicia en el País de las Maravillas*, de Lewis Carroll

(por Peter Kuper). *En busca del tiempo perdido* o *Moby Dick*, por ejemplo. Este tipo de adaptaciones a la manera de cómic o novela gráfica han tenido especial buena acogida en escuelas e institutos.

Para Luis Magrinà, director de las colecciones de clásicos de Alba Editorial, es necesario buscar un valor añadido a los clásicos. Su primera experiencia fue la traducción de *Jane Eyre* encargada a Carmen Martín Gaité en 1999. Desde entonces han dado salida a otros como *La señora Bovary* de Flaubert (traducida por M. Teresa Gallego Urrutia, con su polémico cambio de título).

"No sabemos si es verdad (no todos los traductores están de acuerdo) que cada generación necesita una nueva traducción de un clásico -se cuestiona Magrinà- pero sí es cierto que los criterios de traducción cambian. Creemos que es importante que el lector vea el clásico como novedad, no como algo añejo. Libros con cosas que decir".

Edhasa hace tiempo que empezó a recuperar grandes autores. "Y estas lecturas son a las que todos, en algún momento, deberíamos acudir. Deberían estar editadas de la mejor forma posible", defiende Penélope Acero. Ellos han trabajado re-

CLÁSICOS

sando grandes autores: Thomas Mann, Albert Camus, Edgar Allan Poe...

No fueron los únicos en recuperar *Las mil y una noches*. También lo hizo Atalanta.

"Evidentemente es más fácil promocionar a un autor vivo que puede ser entrevistado, hacer presentaciones y comentar en los ambientes literarios que un autor chino, como el Maestro de las Carcajadas (autor del Jin Ping Mei), del que nadie sabe nada ni de él ni de su época", mantiene Jacobo Si-

ruela. "No pocas veces la contracorriente acaba siendo corriente -asume el editor de esta selecta editorial- y en esos inciertos mares es en donde nos gusta navegar en Atalanta. Los clásicos deben ser nuestros amigos. Al principio demandan más esfuerzo pero, una vez que los sabemos apreciar son una delicia para toda la vida".

En DeBolsillo publicaron la gran edición panhispánica de la obra completa de Shakespeare, cinco volúmenes. "En mayo nacerá Penguin Clásicos -importación del clásico sello británico- con una edición de la obra completa de Christopher Marlowe, el gran dramaturgo inglés, rival de Shakespeare", explica el editor Andreu Jaume. Lumen afronta clásicos como *El libro de la vida de Santa Teresa* o una nueva aproximación al mito de la *Sirenita* de Hans Christian Andersen según Carmen Riera.

Sabemos que Franz Kafka, en su día preocupado por preservar el misterio de su "bicho monstruoso", envió una carta al ilustrador que debía encargarse de *La metamorfosis*, Ottomar Starke. "El insecto mismo no puede ser dibujado -le decía- ni tan solo puede ser mostrado de lejos". Sugirió posibles ilustraciones. Finalmente, la editorial respetó el deseo del obsesivo Kafka: un dibujo del padre del protagonista, en bata y tapándose la cara, fue portada. ●

TIENE MÁS INFORMACIÓN EN LA WEB
www.lavanguardia.com



James Ellroy, Laura Fernández y Jo Nesbo, ayer en CaixaFòrum

Dos bestias cara a cara



Lucía Ramis

Lo llaman El Perro Diabólico de las Letras Norteamericanas, y por eso, cuando pasa frente a la primera fila del auditorio de CaixaForum, James Ellroy suelta un ronquido, como si estuviera a punto de dar un mordisco. Se considera a sí mismo uno de los mejores escritores de la era actual y no hace mucho añadió que "un pitbull rabioso" le pisaba los talones. Se refería a Jo Nesbo. Y, efectivamente, el noruego le va detrás.

El primero, camisa floreada y pantalón blanco a juego con sus bambas, noquea con su prosa y, de vez en cuando, se muerde la boca, pero la lengua jamás. El segundo, hoy de *viejo* roquero, asfixia mediante las historias perturbadoras de Harry Hole, un detective que destroza todo lo que ama. En la obra de ambos hay perdición, violencia y cuerpos desgarrados. Son dos bestias de la literatura noir, y entre ellos, Laura Fernández moderna como un árbitro en el ring.

Pero no compiten. Ellroy presenta *Perfidia* (Penguin Random House), con el que inicia un nuevo Cuarteto de Los Angeles, tras el formado por *La dalia negra*, *El gran desierto*, *L.A. Confidencial* y *Jazz blanco*. Nesbo, reconocido sobre todo por *El muñeco de nieve* y *El leopardo*, recupera la primera novela protagonizada por Hole, *El murciélago* (Rojá y Negra/Proa) y que aún no se había traducido aquí. Hablan del mal. Para Ellroy, se da a partir de una arrogancia extrema en la que un ser humano se cree superior a otro. Nesbo añade la indiferencia, y pone como ejem-

plo a los migrantes que han muerto en el Mediterráneo.

Ellroy sólo admira a Beethoven y dice que ha aprendido más de la música clásica que de cualquier libro. Escribe a mano, como se compone una partitura, y ahora tararea la *Quinta sinfonía*. Le gustan "las grandes pinturas, los grandes acontecimientos, el gran sexo", todo lo quiere a lo grande. Y también, que sus lectores se obsesionen con

bre hechos históricos. "Le digo, dame mierda de izquierdas, mierda de derechas, mierda divertida". Le gustan los detectives de robos de Los Angeles, "porque son calvos y unos cabronazos". Tanto, que nadie se atreve a robar. El aplaude y perdona esos métodos si evitan los ataques con violencia. Nesbo lo mira con recelo.

La madre de Nesbo era bibliotecaria. Un día, en las estanterías de su casa, él vio un libro que le llamó la atención: en la cubierta aparecía la cabeza de un cerdo clavada en un palo. Le pidió a su padre que se lo leyera. Era *El señor de las moscas*, y Nesbo sentenció: "El tal William Golding es un poco complicado en la escritura, pero puede mejorar, quizá llegue lejos". El tal Golding es premio Nobel de Literatura. A partir de entonces, en las redacciones escolares que Nesbo escribía nadie acababa vivo.

Se pone a contar una historia que se le ocurrió al comprar una cama de agua, en la que aparecía el perfil de una mujer desnuda dentro del colchón. Ellroy se parte de risa y grita: "Vaya mierda más guapa". En Sant Jordi firmarán ejemplares de sus libros. Cuidado, que muerden. ●

James Ellroy se considera el mejor, pero cree que Nesbo es un pitbull que le pisa los talones

sus libros. No ve la tele, no va al cine. "Nunca he leído a Faulkner ni a Hemingway, y McCarthy no utilizasignos de puntuación, no me hagáis leer a ese gringo", exclama. Añade: "Mucha gente se pregunta cuál es el tema de *Moby Dick*. Yo os lo voy a decir: no folles con una ballena blanca".

Para escribir, pide a un investigador que le dé documentación so-

LOEWE FUNDACIÓN

XXVIII Premio Internacional de Poesía
FUNDACIÓN LOEWE

Bases: 91 204 13 00/14 56 blogfundacionloewe.es

press reader Printed and distributed by PressReader
PressReader.com +1 604 278 4004
copyright and protection by applicable law